

ACADEMY VOICES: AUTUMN LEAVES

TEXTS AND TRANSLATIONS

Benjamin Britten
The Last Rose of Summer
(Thomas Moore)

'Tis the last rose of summer,
Left blooming alone;
All her lovely companions
Are faded and gone;
No flow'r of her kindred,
No rosebud is nigh
To reflect back her blushes,
Or give sigh for sigh.

I'll not leave thee, thou lone one,
To pine on the stem;
Since the lovely are sleeping,
Go, sleep thou with them;
Thus kindly I scatter
Thy leaves o'er the bed
Where thy mates of the garden
Lie senseless and dead.

So soon may I follow,
When friendships decay,
And from Love's shining circle
The gems drop away!
When true hearts lie wither'd,
And fond ones are flown,
Oh! who would inhabit
This bleak world alone?

Cécile Chaminade

Amour d'automne

(Armand Silvestre)

L'âpre hiver a passé sur nous
Sans toucher à notre tendresse.
L'an nouveau vers Avril s'empresse
Et me retrouve à vos genoux.

Que votre beauté ne s'étonne
Si mes vœux sont restés constants,
Madame, voici le printemps,
Nous nous aimâmes en automne.

Les rosiers n'avaient plus de fleurs
Et les soirs hâtaient leur venue.
Les hirondelles sous la nue
S'enfuyaient vers des cieux meilleurs.

Les vigneronns fêtaient la tonne
Et nos cœurs étaient palpitants.
Madame, voici le printemps,
M'aimerez-vous comme en automne?

Sur les rosiers de neige las
Renaît la parure des roses.
Le glas joyeux des temps moroses
Sonne aux clochettes des lilas.

Au lieu d'un habit monotone
Le ciel en porte d'éclatants.
Madame, voici le printemps,
Aimon-nous donc plus qu'en automne.

Autumn Love

(Translation: Oxford Song)

The harsh winter has passed over us
Without touching our tenderness.
The new year hastens towards April
And finds me at your knees.

Let not your beauty be surprised
If my vows have remained constant.
Madam, here is spring,
We loved each other in autumn.

The rose bushes had no more flowers
And the evenings hastened their arrival.
The swallows fled under the clouds
Towards better skies.

The vintners celebrated the barrel
And our hearts were beating fast.
Madam, here is spring,
Will you love me as you did in autumn?

On the tired snow-covered rose bushes
The adornment of roses is reborn.
The joyful toll of gloomy times
Rings out on the lilacs' bells.

Instead of a monotonous cloak,
The sky dons vibrant hues.
Madam, here is spring,
Let us love each other more than in autumn.

Franz Schubert**Erntelied**

(Ludwig Christoph Heinrich Hölty)

Sicheln schallen,
Ähren fallen
Unter Sichelschall;
Auf den Mädchenhüten
Zittern blaue Blüten,
Freud' ist überall.

Sicheln klingen,
Mädchen singen
Unter Sichelklang,
Bis, vom Mond beschimmert,
Rings die Stoppel flimmert,
Tönt der Erntesang.

Alles springet,
Alles singet,
Was nur lallen kann.
Bei dem Erntemahle
Isst aus einer Schale
Knecht und Bauersmann.

Jeder scherzet,
Jeder herzet
Dann sein Liebelein.
Nach geleerten Kannen,
Gehen sie von dannen,
Singen und juchheinen!

Reynaldo Hahn**Chanson d'automne**

(Paul Verlaine)

Les sanglots longs
Des violons
De l'automne
Blessent mon cœur
D'une langueur
Monotone.

Tout suffocant
Et blême, quand
Sonne l'heure,
Je me souviens
Des jours anciens
Et je pleure;

Et je m'en vais
Au vent mauvais
Qui m'emporte
Deçà, delà,
Pareil à la
Feuille morte.

Harvest Song

Sickles ring out,
Ears of corn fall
To the sickle's ring;
Blue flowers quiver
On girls' bonnets;
Joy is everywhere.

Sickles resound,
Girls sing
To the sickle's sound,
Till, bathed in moonlight,
The stubble shimmers all around,
And the harvest song rings out.

Everyone's dancing,
Everyone with a voice
Sings out.
At the harvest feast
Farmer and labourer
Eat from the same bowl.

Everyone jests,
Everyone then hugs
His sweetheart.
When the tankards are empty,
They go on their way,
Singing and shouting with joy!

Autumn Song

With long sobs
The violins
Of autumn
Wound my heart
With languorous
Monotony.

All choking
And pale, when
The hour sounds,
I remember
Departed days
And I weep;

And I go
Where ill winds blow,
Buffeted
To and fro,
Like a
Dead leaf.

Fanny Hensel**Im Herbst**

(Joseph von Eichendorff)

Der Wald wird falb, die Blätter fallen,
Wie öd und still der Raum!
Die Bächlein nur gehn durch die Buchenhallen
Lind rauschend wie im Traum.
Und Abendglocken schallen
Fern von des Waldes Saum.

Was wollt ihr mich so wild verlocken,
Hier in der Einsamkeit?
Wie in der Heimat klingen diese Glocken
Aus stiller Kinderzeit –
Ich wende mich erschrocken,
Ach, was mich liebt, ist weit!

So brecht hervor nur, alte Lieder,
Und brecht das Herz mir ab!
Noch einmal grüß ich aus der Ferne wieder,
Was ich nur Liebes hab.
Mich aber zieht es nieder
Vor Wehmut wie ins Grab

Roger Quilter**Autumn Evening**

(Arthur Maquarie)

The yellow poplar leaves have strown
Thy quiet mound, thou slumberest
Where winter's winds will be unknown;
So deep thy rest,
So deep thy rest.

Sleep on, my love, thy dreams are sweet,
If thou hast dreams: the flowers I brought
I lay aside for passing feet,
Thou needest nought,
Thou needest, needest nought.

The grapes are gather'd from the hills,
The wood is piled, the song bird gone,
The breath of early evening chills;
My love, my love, sleep on;
My love, my love, sleep on.

In Autumn

The wood turns fallow, the leaves fall,
Such silence, such desolation!
Only the streams still flow through the beeches,
Gently murmuring as in dreams.
And evening bells ring out
Far beyond the forest's edge.

Why entice me so wildly
In this solitude?
These bells sound as once in gentle childhood
In my native land –
I turn round in horror,
Ah! those who love me are far away!

So break out again, old songs,
And in doing so break my heart!
Once more I greet from afar
All those I love.
But sadness drags me down,
As though into my grave.

Robert Schumann**Herbstlied**

(Siegfried August Mahlmann)

Das Laub fällt von den Bäumen,
Das zarte Sommerlaub.
Das Leben mit seinen Träumen
Zerfällt in Asch' und Staub – ja, ja.

Die Vöglein im Walde sangen,
Wie schweigt der Wald jetzt still!
Die Lieb' ist fortgegangen,
Kein Vöglein singen will – ja, ja.

Die Liebe kehrt wohl wieder,
Im lieben künft'gen Jahr,
Und alles kehrt dann wieder,
Was jetzt verklungen war.

Du Winter, sei willkommen,
Dein Kleid ist rein und neu,
Er hat den Schmuck genommen,
Den Schmuck bewahrt er treu.

Johanna Müller-Hermann**Herbst**

(Johanna Müller-Hermann)

Sonne, bist du müd' geworden,
Daß so früh du gehst zur Ruh'?
Abendwind mit leisem Schauer
Weht mir Herbstesodem zu.

In den Lüften schwärmen Schwalben,
Sie lehren ihre Jungen,
Im Flug das Sonnenland erreichen,
O, o lehrten sie's auch mich!

Wann meiner Seele tiefes Sehnen,
Wann wirst du stiller?
Auf den Wellen meines Bächleins
Seh' ich welke Blätter treiben.
Dämmer Schleier sinken nieder,
Und es dunkelt mir im Herzen.

Autumn Song

Leaves fall from the trees,
The tender summer leaves.
Life with its dreams
Falls apart in ashes and dust – yes, yes.

The little birds sang in the wood,
How the wood is silent now!
Love has departed,
No bird wishes to sing – yes, yes.

Love will return again
In the happy future,
And all things then will return
That now have died away.

Welcome, O winter,
Your raiment is pure and new,
Winter has taken beauty –
Which it will faithfully guard.

Autumn

(Translation: Natasha Loges)

Sun, have you become weary
That you go to rest so early?
The evening wind, with a quiet shudder,
Blows autumn breath towards me.

Swallows swarm in the air,
They teach their young
To fly to sunlit lands,
Oh, oh if they taught me, too!

When, deep longing of my soul,
When will you be calmer?
On the waves of my brook
I see withered leaves drifting.
Veils of twilight fall,
And my heart falls dark.

Amy Beach
Autumn Song
(Henry Beach)

Happy days and summer roses
Vanish one by one;
Ev'ry rose her petals loses,
Ev'ry day its sun.

Now the goldenrod is swinging
Radiant in the air,
The wild grape still is clinging
High in purple rare.
Ah!

Happy days and joyous roses,
Come again in spring;
Winter then in sleep reposes
And to thee I'll sing,
To thee I'll sing!

Felix Mendelssohn
Herbstlied
(Karl Klingemann)

Im Walde rauschen dürre Blätter,
Es schweigt der Sang, das Grün verdorrt,
Im Fluge zieh'n, wie Wind und Wetter,
Der Sommer und die Sänger fort.
Was zagst du, Herz? Was zagst du trübe?
Die Liebe bleibt, dir bleibt die Liebe!

Die reifen Garben sind geschnitten,
Der Wind fährt über's Stoppelfeld,
Ein Schnitter kommt daher geschritten,
Der and're dunkle Ernten hält.
Was bangst du, Herz? Bangst so betroffen?
Das Hoffen bleibt, dir bleibt das Hoffen!

Will denn die Welt ganz einsam stehen,
Wenn alles zieht und mich verlässt?
Wenn Lenz und Lieb' und Jugend gehen,
Was bleibt denn mir? was hält noch fest?
Was sorgst du, Herz? was sorgst auf's Neue?
Die Treue bleibt, dir bleibt die Treue!

Autumn Song

Dry leaves rustle in the forest,
The songs are silent, the green has withered,
Summer and carollers depart
Just like the wind and weather.
Why hesitate, O heart? Why hesitate so sadly?
Love remains – love remains for you!

The ripe sheaves have been reaped,
The wind blows over fields of stubble,
A reaper comes striding along,
Gathering a dark harvest of a different kind.
What do you fear, O heart? So uneasily?
Hope remains – hope remains for you!

Shall the world stand all alone,
When everyone moves on and leaves me?
When spring and love and youth depart,
What is left, what remains for me?
Why worry, O heart, why worry again?
Faith remains – faith remains for you!

Hanns Eisler
L'automne californien
(Berthold Viertel)

Die Leiter blieb noch unterm Feigenbaume
stehen,
Doch er ist gelb und schon längst leergegessen

Von Schnäbeln und von Mündern, wem's
zuerst geglückt.
Wird ihn der nächste Sommer grün und reich
beladen sehen,
Und kommt der Friede unterdessen,
Mag es ein andrer sein, der hier die
Feigen pflückt.

Wir wären dann in kältere Breiten
heimgegangen:
Da wächst kein Feigenbaum,
Aber der Wein.

Fällt dort der Schnee,
Werden wir umso frischer sein
Und gern im wieder befreiten Winter wohnen.

Californian Autumn

The ladder still leans against the fig tree,

But the tree has turned yellow, its fruit long
since eaten

By beaks and mouths which got there first.

If next summer sees it green and heavily laden
with fruit,

And if peace has meanwhile come,
Someone else might pick the figs.

We shall then have returned home to a
colder climate:

No fig tree grows there,
But we make wine.

If snow should fall there,
We shall be all the merrier,
Happy to live in our liberated winter.

Franz Schubert
Herbst
(Ludwig Rellstab)

Es rauschen die Winde
So herbstlich und kalt;
Verödet die Fluren,
Entblättert der Wald.
Ihr blumigen Auen!
Du sonniges Grün!
So welken die Blüten
Des Lebens dahin.

Es ziehen die Wolken
So finster und grau;
Verschwunden die Sterne
Am himmlischen Blau!
Ach, wie die Gestirne
Am Himmel entflieh'n,
So sinket die Hoffnung
Des Lebens dahin!

Ihr Tage des Lenzes
Mit Rosen geschmückt,
Wo ich die Geliebte
An's Herze gedrückt!
Kalt über den Hügel
Rauscht, Winde, dahin!
So sterben die Rosen
Der Liebe dahin!

Autumn

The winds are blowing
So autumnal and cold;
The fields are barren,
Leafless the woods.
You blossoming meadows!
You sunlit green!
Thus do life's blossoms
Wither away.

The clouds drift by
So sombre and grey;
The stars have faded
From the heavenly blue!
Ah, as the stars
Flee from the sky,
Thus does life's hope
Fade away!

You days of spring
Adorned with roses,
When I pressed my beloved
Against my heart!
Howl on, chill winds,
Across the hills!
Thus do love's roses
Die away.

Jake Heggie

If you were coming in the Fall

(Emily Dickenson)

If you were coming in the Fall,
I'd brush the Summer by
With half a smile and half a spurn,
As housewives do a fly.

If I could see you in a year,
I'd wind the months in balls,
And put them each in separate drawers,
Until their time befalls.

If only centuries delayed,
I'd count them on my hand,
Subtracting till my fingers dropped
Into Van Diemen's Land.

If certain, when this life was out,
That yours and mine should be,
I'd toss it yonder like a rind,
And taste Eternity.

But now, all ignorant of the length
Of time's uncertain wing,
It goads me, like the Goblin Bee,
That will not state its sting.

Gabriel Fauré

Automne

(Armand Silvestre)

Automne au ciel brumeux, aux horizons navrants,
Aux rapides couchants, aux aurores pâlies,
Je regarde couler, comme l'eau du torrent,
Tes jours faits de mélancolie.

Sur l'aile des regrets mes esprits emportés,
– Comme s'il se pouvait que notre âge renaisse! –
Parcourent, en rêvant, les coteaux enchantés
Où jadis sourit ma jeunesse.

Je sens, au clair soleil du souvenir vainqueur
Refleurir en bouquet les roses déliées
Et monter à mes yeux des larmes, qu'en mon cœur,
Mes vingt ans avaient oubliées!

Autumn

Autumn of misty skies and heartbreaking horizons,
Of swift sunsets and pale dawns,
I watch flow by, like torrential water,
Your days imbued with melancholy.

My thoughts, borne away on the wings of regret,
– As though our time could come round again! –
Roam in reverie the enchanted hills,
Where long ago my youth once smiled.

In the bright sun of triumphant memory
I feel untied roses reflower in bouquets,
And tears rise to my eyes, which in my heart
At twenty had been forgotten!

Alma Mahler
Erntelied
(Gustav Falke)

Der ganze Himmel glüht
In hellen Morgenrosen;
Mit einem letzten, losen
Traum noch im Gemüt,
Trinken meine Augen diesen Schein.
Wach und wacher, wie Genesungswein.

Und nun kommt von jenen Rosenhügeln
Glanz des Tags und Wehn von seinen Flügeln,
Kommt er selbst. Und alter Liebe voll,
Daß ich ganz an ihm genesen soll,
Gram der Nacht und was sich sonst verlor,
Ruft er mich an seine Brust empor.
Und die Wälder und die Felder klingen,
Und die Gärten heben an zu singen.

Fern und dumpf rauscht das erwachte Meer.
Segel seh' ich in die Sonnenweiten,
Weiße Segel, frischen Windes, gleiten,
Stille, goldne Wolken obenher.
Und im Blauen, sind es Wanderflüge?
Schweig o Seele! Hast du kein Genüge?
Sieh, ein Königreich hat dir der Tag verlieh'n.
Auf! Dein Wirken preise ihn!

Felix Mendelssohn
Herbstlied
(Karl Klingemann)

Ach, wie so bald verhallet der Reigen,
Wandelt sich Frühling in Winterzeit!
Ach, wie so bald in trauendes Schweigen
Wandelt sich alle die Fröhlichkeit!

Bald sind die letzten Klänge verfliegen!
Bald sind die letzten Sänger gezogen!
Bald ist das letzte Grün dahin!
Alle sie wollen heimwärts zieh'n!
Wandelt sich Lust in sehnendes Leid!

War't ihr ein Traum, ihr Liebesgedanken?
Süss wie der Lenz, und schnell verweht?
Eines, nur eines will nimmer wanken:
Es ist das Sehnen, das nimmer vergeht.

Harvest Song

The whole sky glows
In the rosy morning light;
With a last fleeting
Dream still in my soul,
My eyes drink in this radiance.
Ever more awake like convalescent wine.

And now from those hills of roses comes
The splendour of day and the travail of its wings,
He comes himself, full of old love;
And that I should quite recover with him
The sorrow of night and all that was lost,
He summons me to his breast!
And the forests and the fields ring
And the gardens begin to sing.

The awakened sea murmurs muffled from afar,
I see sails on the distant horizon,
White sails of fresh wind glide by,
Silent golden clouds above,
And are there wanderer's wings in the blue?
Hush, my soul, have you not had your fill?
See, a wealthy king has granted you this day.
Arise! May your works sing his praise!

Autumn Song

Ah, how soon does the seasons' round fade,
How soon does spring change to winter!
Ah, how soon into sad silence
Does all the merriment fade!

The last sounds will soon have vanished!
The last songsters will soon have gone!
The last verdure will soon have fled!
All of them wish to return home!
Pleasure changes to yearning anguish!

Were you a dream, you thoughts of love?
Sweet as the spring, and quickly gone?
One thing alone shall never falter:
That is the yearning which never fades.